



轻松英语名作欣赏

人面巨石

The Great Stone Face

Nathaniel Hawthorne (美) 著

Louise Benette (澳) 改写

David Hwang (美)



第二级
适合初二、
初三年级



附1张CD光盘

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

人面巨石

The Great Stone Face

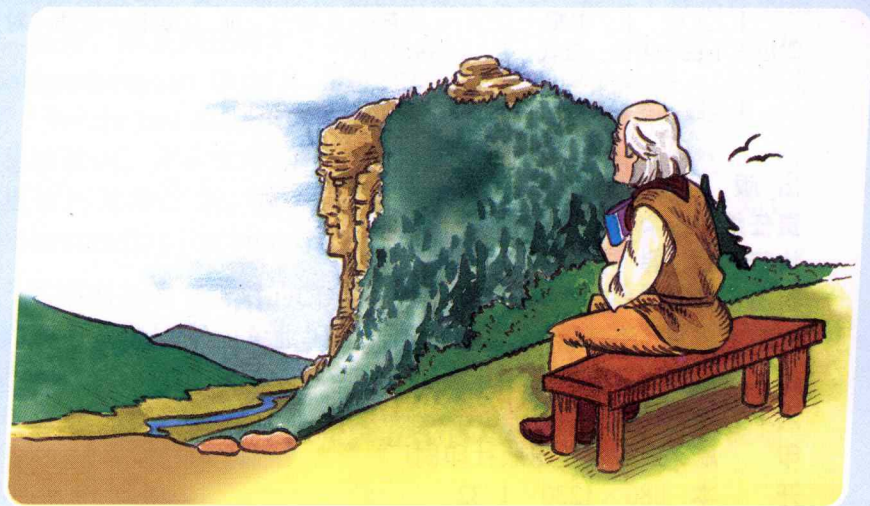
Nathaniel Hawthorne (美) 著

Louise Benette (澳)

David Hwang (美) 改写

Petra Hanzak (澳) 插图

李家真译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字：01-2006-3216

© 2004, (株)多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售,不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2004, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

图书在版编目(CIP)数据

人面巨石 = The Great Stone Face / (美)霍桑(Hawthorne, N.)著; (澳)贝尼特(Benette, L.), (美)黄(Hwang, D.)改写; 李家真译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007. 3

(轻松英语名作欣赏)

ISBN 978-7-5600-6422-2

I. 人… II. ①霍… ②贝… ③黄… ④李… III. ①英语—汉语—对照读物
②短篇小说—美国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 026265 号

出版人: 李朋义

责任编辑: 余 军

执行编辑: 熊 洁

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 3.125

版 次: 2007 年 3 月第 1 版 2007 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6422-2

定 价: 14.90 元 (附 1 张 CD 光盘)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量从350词至1000词逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”（Comprehension Quiz），帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”（Before You Read）以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”（Understanding the Story），让你的阅读更加多姿多彩。

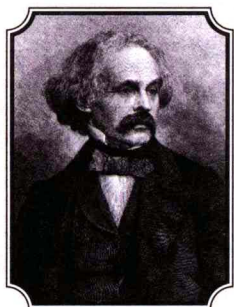
本系列每本书所附的CD光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

关于故事和说故事的人

纳撒尼尔·霍桑 (1804~1864)

Nathaniel Hawthorne



纳撒尼尔·霍桑，美国文学界最伟大的小说家之一。他出身于一个严格的清教徒家庭，孩提时代就对阅读产生了强烈的兴趣。大学毕业后，霍桑开始了写作生涯，为家乡的一些期刊撰写文章和短篇小说。1837年，他发表了第一部署名小说《故事新编》，由此确立了主流作家的地位。霍桑以其《红字》(1850) 和《带有七个尖角阁的房子》(1851) 著称。艺术上，霍桑擅长揭示人物的内心冲突和心理描写，想象丰富，常用象征手法，善于挖掘潜藏于事物背后的深刻意义，着重探讨人性和人的命运。

《人面巨石》是霍桑晚年撰写的一篇短篇小说，目的是探求人的理想形象。一个名为欧内斯特的男孩从自己的母亲那里听说，一个注定要成为当代最伟大人物的孩子将会降生，而那位伟大人物的长相将会跟山崖上岩石形成的“人面巨石”一模一样。欧内斯特自己过着虔诚谦卑的生活，一心等待山崖上的形象化身在活人身上。随着时间的推移，他先后遇见了一个富商、一位英勇的军人和一名政客，可他们的样子都与山崖上的形象大相径庭。有一天，一位诗人在观看欧内斯特向村民发表演说时宣称：“看看欧内斯特，他跟‘人面巨石’一模一样！”不过，在回家的路上，欧内斯特仍然在祈祷会有比他更聪明、更好的人出现，祈祷那个人会有跟“人面巨石”一样的长相。霍桑写过许多道德题材的作品，《人面巨石》即是其中之一。



如何 提高英语阅读能力

第一步：避免不必要的阅读干扰，抓住关键词汇。

在阅读中，练习通过抓住句中关键词来把握整句的核心意义。如果你不认识某个单词，试着猜猜它的意思，不要马上去查词典。培养根据上下文推测词义的能力非常关键，因为上下文是判断单词意思的重要途径。之后再通过查词典检查其释义。

第二步：切分长句。

本书的正文部分是由长句拆分成的短句构成，便于初学者阅读。当你发现自己开始不满足于不断分行的短句时，就说明你的阅读水平已经提高了，可以阅读更高级别的图书了。

第三步：经常性大量阅读。

想学好英语并没有捷径。只有那些进行大量阅读的学习者才能登上语言学习的顶峰。如果你经常大量地阅读英语作品，相信你的英语水平会有一个令人惊喜的提高。

Contents

目录

	Before You Read	2
	阅读准备	
CHAPTER 1	THE BOY IN THE VALLEY	4
第1章	山谷里的男孩	
	Comprehension Quiz	14
	你读懂了多少	
CHAPTER 2	A RICH BUSINESSMAN	16
第2章	富商	
	Comprehension Quiz	30
	你读懂了多少	
	Before You Read	33
	阅读准备	
CHAPTER 3	A GREAT SOLDIER	34
第3章	了不起的士兵	
	Comprehension Quiz	46
	你读懂了多少	
CHAPTER 4	A FAMOUS POLITICIAN	48
第4章	闻名遐迩的政客	
	Comprehension Quiz	60
	你读懂了多少	
CHAPTER 5	THE POET	62
第5章	诗人	
	Comprehension Quiz	76
	你读懂了多少	
	译文	79

The Great Stone Face



人面巨石

Before You Read

阅读准备

deep valley

深谷

the wild

荒野

forest

森林

far away

在远处

It is surrounded by trees.
房子四周环绕着树木。

distant

遥远的

road/path

道路/小路

wheel

车轮

carriage

马车

stare at

凝视 盯住

Ernest is staring at the Great Stone Face.
欧内斯特盯着“人面巨石”看。

work hard

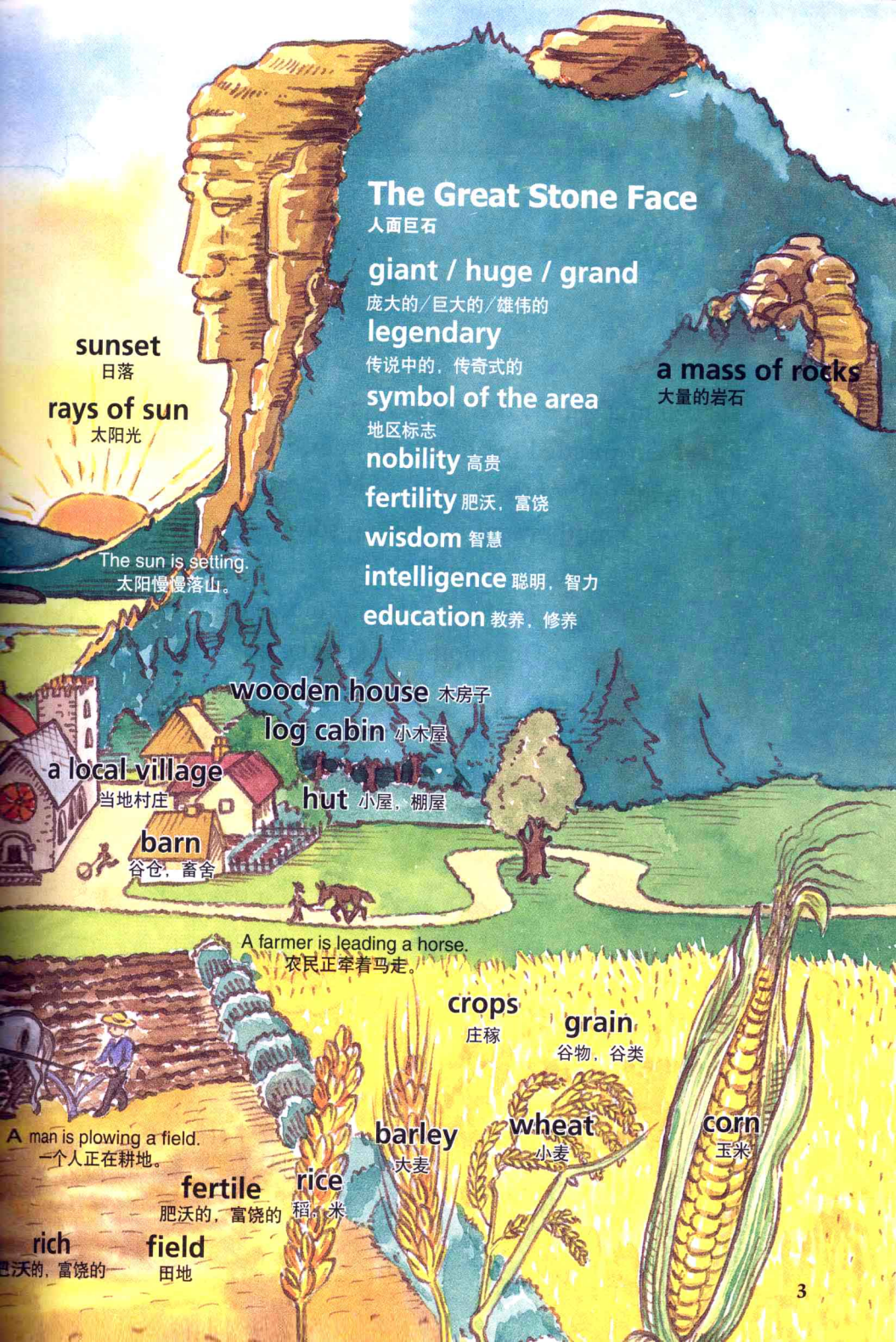
辛勤耕作

They are working hard.
他们在辛勤耕作。

look like/resemble

看起来像/像

He looks like the Great Stone Face.
他看起来像“人面巨石”。



The Great Stone Face

人面巨石

giant / huge / grand

庞大的 / 巨大的 / 雄伟的

legendary

传说中的, 传奇式的

symbol of the area

地区标志

nobility 高贵

fertility 肥沃, 富饶

wisdom 智慧

intelligence 聪明, 智力

education 教养, 修养

a mass of rocks

大量的岩石

sunset

日落

rays of sun

太阳光

The sun is setting.
太阳慢慢落山。

wooden house 木房子

log cabin 小木屋

a local village

当地村庄

hut 小屋, 棚屋

barn

谷仓, 畜舍

A farmer is leading a horse.
农民正牵着马走。

crops

庄稼

grain

谷物, 谷类

barley

大麦

wheat

小麦

corn

玉米

fertile

肥沃的, 富饶的

rice

稻, 米

rich

肥沃的, 富饶的

field

田地

CHAPTER 1

第1章

Track 1

The Boy in the Valley

山谷里的男孩

Deep in a valley, there was a pretty little house.

It was surrounded by many tall trees.

Sitting in front of their small home,

a mother and her young son were watching the sun go down.

“It is a very beautiful evening, isn't it?”

the mother asked the boy.

He just nodded.

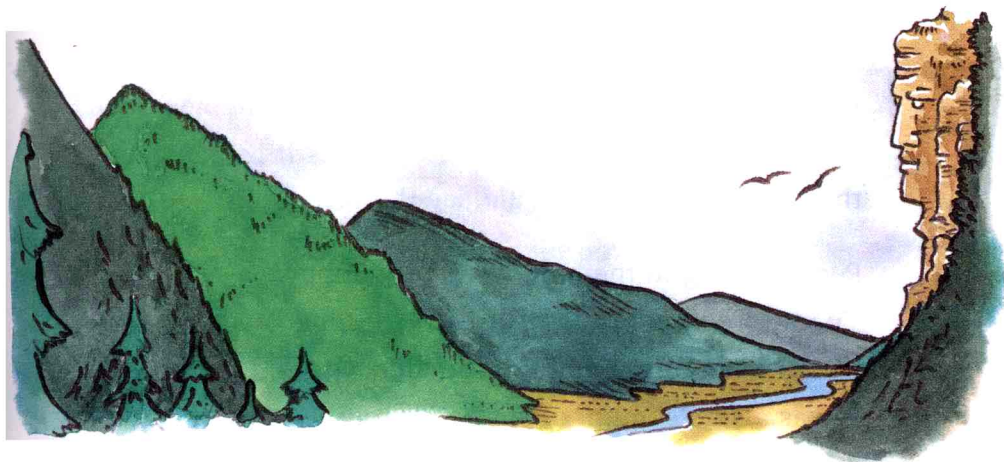
He was staring at something in the distance.



KEY WORDS

- be surrounded by 为……所环绕
- go down (太阳) 落山
- nod v. 点头

- stare at 凝视, 盯住
- in the distance 在远处



Very far away, they could see the Great Stone Face.
They were many miles from it,
but they could see it clearly.

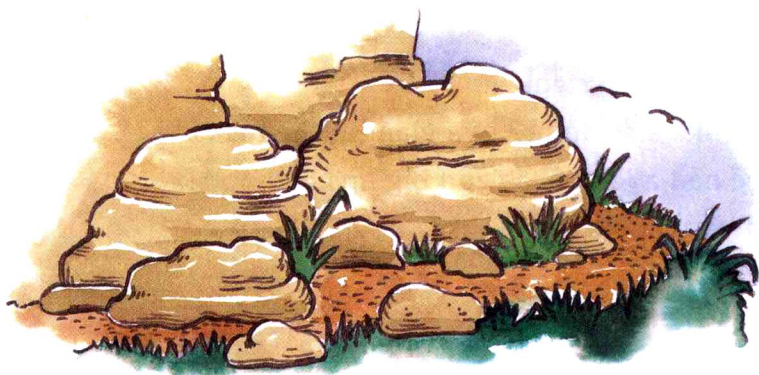
It was an amazing sight.
It looked like a sculpture of a giant in the rocks.
The Face had a long nose and big lips and eyes.
It was a very noble face.

KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> far away 远处 | <input type="checkbox"/> look like 看起来像 |
| <input type="checkbox"/> clearly <i>adv.</i> 清楚地 | <input type="checkbox"/> sculpture <i>n.</i> 雕像 |
| <input type="checkbox"/> amazing <i>adj.</i> 令人惊讶的 | <input type="checkbox"/> giant <i>n.</i> 巨人 |
| <input type="checkbox"/> sight <i>n.</i> 景象 | <input type="checkbox"/> noble <i>adj.</i> 高贵的 |

It was easy to see this face from a distance.
But the further people walked away,
the more clearly they could see the face.

People living in the area were very happy.
They were very proud of the Great Stone Face.
It was a famous symbol of the area.
It was also a symbol of strength, nobility, fertility, and
education.



KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> further <i>adv.</i> 更远地 | <input type="checkbox"/> strength <i>n.</i> 力量 |
| <input type="checkbox"/> walk away 走开 | <input type="checkbox"/> nobility <i>n.</i> 高贵 |
| <input type="checkbox"/> be proud of 为……而自豪 | <input type="checkbox"/> fertility <i>n.</i> 肥沃, 富饶 |
| <input type="checkbox"/> symbol <i>n.</i> 标志 | <input type="checkbox"/> education <i>n.</i> 教养, 修养 |

There were many stories about the Great Stone Face.
Some believed that the Stone Face made the land fertile.
When the sun was needed, the sun shone.
When the rain was needed, the rain poured down.
The mother, sitting outside of her house, was thinking
about this Stone Face.
Her son, Ernest, was still staring at the Great Face.

KEY WORDS

- fertile *adj.* 肥沃的, 富饶的
- shine *v.* 照耀
(shine-shone-shone)
- pour *v.* 倾泻
- still *adv.* 还, 依然

One Point Lesson

But **the further** people walked away, **the more clearly** they could see the face. 不过, 离它越远, 看得也就越清楚。

the + 形容词比较级……, the + 形容词比较级……: 越……越……

e.g. **The more** you practice, **the higher** you can jump. 你练习得越多, 跳得也就会越高。

He turned to her now and said,
“Mother, Great Stone Face looks
so kind and smart.

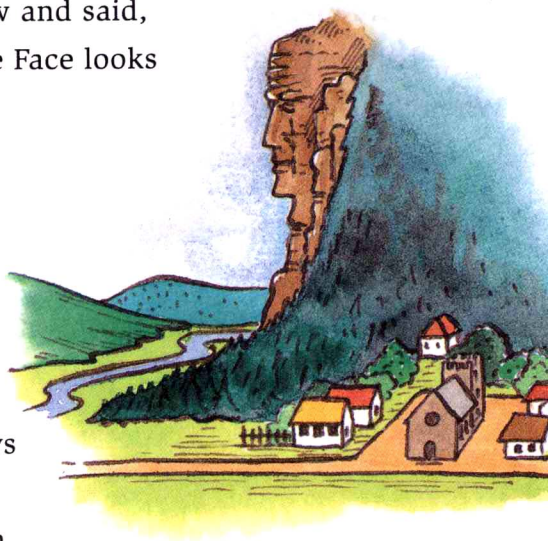
If it could speak,
it would have
a very kind voice.

I want to meet
a man like him.”

His mother said,
“A very old story says
that one day a man
like him will be born.

Did you hear this story?”

The boy excitedly said, “No, mother! I haven’t! Please
tell me.”



KEY WORDS

□ turn *v.* 转向
□ smart *adj.* 神气的, 聪明的

□ born *adj.* 出生的
□ excitedly *adv.* 兴奋地